

**Anchise dévoile le futur à Enée (4)**

**Eloge et déploration de Marcellus**

Sic pater Anchises , atque haec mirantibus addit :

« Aspice , ut insignis spoliis Marcellus opimis 855  
ingreditur victorque viros supereminet omnes !

Hic rem Romanam magno turbante tumultu  
sistet eques , sternet Poenos Gallumque rebellem ,  
tertiaque arma patri suspendet capta Quirino . »

Atque hic Aeneas ( una namque ire videbat 860  
egregium forma juvenem et fulgentibus armis ,  
sed frons laeta parum et dejecto lumina vultu ) :

« Quis , pater , ille, virum qui sic comitatur euntem ?

Filius , anne aliquis magna de stirpe nepotum ?

Qui strepitus circa comitum ! quantum instar in ipso ! 865

Sed nox atra caput tristi circumvolat umbra . »

Tum pater Anchises , lacrimis ingressus obortis :

« O nate , ingentem luctum ne quaere tuorum ;  
ostendent terris hunc tantum fata neque ultra  
esse sinent . Nimium vobis Romana propago 870  
visa potens , Superi , propria haec si dona fuissent .

Quantos ille virum magnam Mavortis ad urbem  
campus aget gemitus ! vel quae , Tiberine , videbis  
funera , cum tumulum praeterlabere recentem !

Nec puer Iliaca quisquam de gente Latinos 875  
in tantum spe tollet avos , nec Romula quondam  
ullo se tantum tellus jactabit alumno .

Heu pietas ! heu prisca fides invictaque bello  
dextera ! Non illi se quisquam impune tulisset  
obvius armato , seu cum pedes iret in hostem , 880  
seu spumantis equi foderet calcaribus armos .

Heu , miserande puer ! si qua fata aspera rumpas !

Tu Marcellus eris . Manibus date lilia plenis ,  
purpureos spargam flores animamque nepotis

his saltem accumullem donis , et fungar inani 885  
munere . » Sic tota passim regione vagantur  
aeris in campis latis atque omnia lustrant .  
Quae postquam Anchises natum per singula duxit  
incenditque animum famae venientis amore ,  
exin bella viro memorat quae deinde gerenda , 890  
Laurentesque docet populos urbemque Latini ,  
et quo quemque modo fugiatque feratque laborem .

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :** ( sauf vocabulaire vu vers 547-853)

miror. , aris, mirari , miratus sum <sup>2</sup>: voir avec étonnement, admirer, s'émerveiller de ;

mirantibus : *participe substantivé m pl au datif d'intérêt* : « pour ... »

addo. , is, addere , addidi , additum <sup>1</sup>: ajouter

**855**

ut. <sup>1</sup>: *adv excl. et interr.* : comme, comment

ut + *indicatif dans l'interrogative indirecte* : langue parlée

spolium , i <sup>n 4</sup>: la dépouille

Marcellus , i <sup>m</sup> : Marcellus

opimus , a, um : opulent, splendide, magnifique ; / opima , ou spolia opima : les dépouilles

opimes, *remportées par un général romain qui a tué de sa propre main le général ou le roi ennemi*

ingredior , eris, ingredi , ingressus sum <sup>3</sup>: s'avancer, marcher ;

superemineo , es, supereminere : surpasser, dominer, dépasser

res. , rei. <sup>f 1</sup>: **1** la chose ; **2** *seul, ou complété par un adjectif* : res publica , rei publicae , <sup>f 1</sup>:

l'état ; les affaires publiques; l'intérêt public ; / res Romana : l'Etat romain, la puissance romaine ;

tumultus , us <sup>m 2</sup>: **1** désordre, tumulte; **2** attaque soudaine ; **3** levée en masse ;

tumultus *fait ici référence à la guerre en Italie même , en Gaule Cisalpine, qui suscite la levée en masse ; rem Romanam est le complément commun de turbante , et de sistet :*

sisto. , is, sistere , stiti. , statum. <sup>4</sup>: **tr** consolider, affermir, maintenir ;

eques. (2 e brefs), equitis <sup>m 1</sup>: cavalier ;

eques *apposé au sujet*

sterno. , is, sternere , stravi. , stratum. <sup>4</sup>: étendre à terre, abattre, renverser ;

Poenus , i m : Carthaginois ;

*En 211-210 Marcus Claudius Marcellus prit Syracuse aux Carthaginois après un long siège*

Gallus. , i m : le Gaulois;

*allusion à la victoire de 222 sur les gaulois insubres à Clastidium près de Milan : Marcellus y enleva les dépouilles opimes au chef gaulois Viridomar ; il se serait agi des troisièmes dépouilles opimes de l'histoire romaine ; d'après le vers 859, elles étaient dédiées à Quirinus ;*

rebellis, is, e : qui recommence la guerre, rebelle, révolté, insurgé

tertius , a, um <sup>2</sup>: troisième ;

arma. , armorum n <sup>1</sup>: les armes (défensives), armes ; armure ;

Quirinus , i m : Quirinus, troisième dieu de la triade capitoline qui protège Rome (Jupiter, Mars, Quirinus)

## 860

namque. <sup>2</sup>: car (renforcement de nam) ;

forma. , ae f <sup>2</sup>: beauté

*juvenem : il s'agit de Marcus Claudius Marcellus (42-23 : il meurt à 19 ans !), fils d'Octavie , soeur d'Auguste, et de Gaius Claudius Marcellus, consul en 50 ; devint le gendre d'Auguste en 25, en épousant sa fille Julia ;*

*sed : sed < s e : ei erat >*

frons. , frontis. , f <sup>2</sup>: le front

parum. , adv. <sup>1</sup>: trop peu, pas assez, pas suffisamment ;

dejicio / deicio, is, dejicere , dejeci , dejectum <sup>2</sup>: abaisser ;

lumen. , luminis n <sup>1</sup>: au pl. , souvent les yeux, le regard;

*constr. : lumina : 2 possibilités : soit lumina est un accusatif de relation (« en ce qui concerne les yeux ») complétant l'ablatif de qualification dejecto vultu ; soit lumina est considéré comme un nominatif, sur le même plan que frons, complété lui aussi par parum laeta, et le groupe à l'ablatif dejecto vultu est un ablatif de la circonstance concomittante ;*

comitor , aris, comitari , comitatus sum : + acc. : accompagner

filius , ii ou i m <sup>1</sup>: le fils

an. / anne. , inv. <sup>1</sup>: interrogation directe : est ce que ? ; est-ce ... ? ; anne introduit en général le deuxième terme d'une interrogation double : ou est-ce que ... ? ;

stirps. , stirpis. , *f*<sup>4</sup>: lignée, descendance ;

### 865

qui. , quae. / qua. , quod. <sup>1</sup>: *adj. inter.* : quel ! ;

strepitus , us *m* : tout bruit : le bruit, cris, clameur, le vacarme, le tumulte ; le murmure ...*etc.*

circa. <sup>2</sup>: *adv* : tout autour

instar. , *n indécl.* : valeur, grandeur ; majesté ;

in ipso : *en sa personne* ; « *ipse insiste sur la personne qui parle ou qui agit et se traduit par l'adjectif « personnel » ou l'adverbe « personnellement » ...* » (Grammaire latine de L.Sausy p 56 , ed. Fernand Lanore, 1974)

caput. , capitis *n*<sup>1</sup>: la tête ; / *a et u brefs* ;

tristis. , is, e <sup>2</sup>: funeste, effrayant, sinistre ;

circumvolo , as, circumvolare : voler autour de

ingredior , eris, ingredi , ingressus sum <sup>3</sup>: *tr.* : commencer ; *abs<sup>t</sup>* : commencer à parler ;

oborior , iris, oboriri, obortus sum : se lever, naître, apparaître

luctus. , us *m*<sup>4</sup>: chagrin, lamentation, deuil ;

quaero. , is, quaerere , quaesivi , quaesitum <sup>1</sup>: chercher à savoir, chercher à connaître ;

tantum. , *adv.* <sup>3</sup>: seulement;

ultra. <sup>2</sup>: *adv.* plus longtemps, davantage;

### 870

sino. , is, sinere , sivi. , situm. <sup>3</sup>: permettre (+ *prop inf*) ;

propago , propaginis *f*: **1** pousse, bouture, rejeton ; **2** lignée, descendance ;

videor, eris, videri , visus sum <sup>1</sup>: paraître, sembler

*constr.* : si est post-posé ; ... potens visa < s e esset > , si haec dona propria fuissent ;  
haec dona : *pluriel poétique* ;

proprius , a, um <sup>3</sup>: durable, permanent, garanti ;

*constr.* : *phrase disloquée par l'émotion* : reliez quantos ... gemitus ; et ille ...  
campus ; Marvortis : *mis en facteur commun de ad urbem et de campus* ; Caius  
Claudius Marcellus , fut enterré au Champ de Mars ;

Mavors. , Mavortis *m* = Mars. , Martis. , *m* : Mars ; / *a long* ;

ad . <sup>1</sup>: + *acc* : auprès de, à proximité de

gemitus , us *m*<sup>4</sup>: gémissement, plainte ; / gemitus agere : pousser des gémissements ;

Tiberinus , i *m* : Tibre ; / *1<sup>er</sup> i et e brefs* ; *2<sup>ème</sup> i long* ;

funus. , funeris, *n*<sup>3</sup>: funérailles, ensevelissement, enterrement ;

tumulus , i *m*<sup>4</sup>: tombeau ;

praeterlabor , eris, praeterlabi : + *acc.* : glisser le ong de, couler le long de ;

**875**

Iliacus , a, um : d'Ilion, de Troie (*hell.*) ; / *1<sup>er</sup> i long, 2<sup>em</sup> bref ; a bref ;*

quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. <sup>1</sup>: quelqu'un, quelque chose, quelque ;  
*négation* + quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil : et ... rien; nec ... quisquam : et  
personne, et aucun ...*etc.*

Latinus , a, um : Latin ; / *a bref ; i long ;*

spes. , spei. *f*<sup>1</sup>: l' espoir , l'espérance ;

*spe* : *par les espérances qu'il fera concevoir*

tantum , *i n substantivé*<sup>3</sup>: cette grandeur, cette quantité, tant ; / *in tantum* : à ce point, à un si  
haut degré ;

tollo. , is, tollere , sustuli , sublatum <sup>1</sup>: **1** soulever, élever, emporter ; **2** exalter, encourager,  
réconforter ;

Romulus , a, um : de Romulus ; / *o long, u bref ;*

quondam. , *adv.* <sup>3</sup>: un jour ; une fois ; jamais ;

jacto. , as, jactare <sup>2</sup>: vanter ; // se jactare : être fier de (*+abl*) ;

priscus. , a, um <sup>4</sup>: antique, des premiers âges ;

fides. , fidei *f*<sup>1</sup>: **1** la foi, la confiance (*+ datif* : en) ; **2** l'honneur ;

invictus , a, um : **1** invaincu ; **2** invincible ;

dextra. *ou* dextera , ae, *f* <sup>2</sup>: **1** la main droite ; **2** *par métonymie* : le bras droit, le bras ;

impune / inpune *adv.* <sup>2</sup>: impunément ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. <sup>1</sup>: **1** porter; **2** se ferre ad + *acc* : se porter vers, aller à la  
rencontre de, aller chez , aller jusqu'à ;

**880**

obvius , a, um <sup>4</sup>: + *dat.* : qui se trouve sur le passage de qqn, bouchant le passage , qui va au-  
devant de ;

*obvius* : se ferre obvius + *dat* : marcher contre ; *obvius* : *nominatif*, à cause de la  
*proximité de tulisset* ; *on s'attendrait à obvium* , accordé à se ;

armatus , a, um <sup>3</sup>: en armes, armé

seu. <sup>2</sup>: *répété* : soit ... soit ... ; si ... et si ... (= *sive.* )

*constr* : seu cum ...iret, seu (= vel si ) foderet ;

pedes. , peditis *m* <sup>3</sup>: celui qui est à pied ; le fantassin ;

hostis. , is *m* <sup>1</sup>: l'ennemi (*public*)

spumo. , as, spumare : écumer, jeter de l'écume

fodio, is, fodere, fodi, fossum : piquer ; éperonner ; / o *bref au présent, long au parfait* ;  
 calcar, calcaris *n* : éperon, aiguillon ;  
 armus, *i m* : épaule, flanc  
 miserandus, a, um : qui doit être plaint ; digne de pitié ; pitoyable ;  
     *si introduit un voeu (langue familière et poétique)* ; qua ratione : par quelque  
     moyen ;  
 asper, aspera, asperum <sup>3</sup> : sévère, rigoureux, intraitable ;  
 plenus, a, um <sup>2</sup> : plein ; plenibus manibus : à pleines mains ;  
 spargo, is, spargere, sparsi, sparsum <sup>2</sup> : répandre répandre en désordre, lancer ;  
     spargam : *subjonctif de volonté (comme accumulem et fungar)*  
 accumulo, as, accumulare, avi, accumulatum : combler (+ *acc.*) de (+ *abl.*) ; / 2 u *brefs* ;  
 fungor, eris, fungi, functus sum <sup>2</sup> : + *abl.* : s'acquitter de ;  
 inanis, is, e <sup>3</sup> : *adj* : vain ; / i *bref, a long* ;  
 munus, muneris *n* <sup>1</sup> : le service rendu ; devoir ; / munere fungi : rendre les derniers devoirs  
 (à un mort) ; / *1<sup>er</sup> u long* ;  
 vagor, aris, vagari <sup>4</sup> : aller sans ordre précis, aller çà et là  
 aer, aeris. (*acc.grec aera*), *m* <sup>2</sup> : **1** l'air ; **2** vapeur, nuage, brouillard ; / *aer* : 2 *longues* ;  
*aeris* : a *long, e bref* ;  
 postquam. *conj.* <sup>1</sup> : après que ;  
 singuli, ae, a <sup>1</sup> : *pl.* : un par un. (*distributif*) ;  
 incendo, is, incendere, incendi, incensum <sup>3</sup> : embraser ;  
 fama, ae *f* <sup>1</sup> : la renommée, la réputation, la gloire ;  
**890**  
 exin. : immédiatement après, ensuite ;  
 gero, is, gerere, gessi, gestum <sup>1</sup> : faire (*une action*) ; / *expr.* : bellum gerere : faire la  
 guerre, mener une guerre ;  
 Laurentes, Laurentium *m pl* : les habitants de Laurente, *ville latine, sur laquelle règne*  
*Latinus, entre Ostie et Ardée* ; // *adj.* : de Laurente ;  
 Latinus, *i m* : Latinus, *roi mythique de Laurente, ville latine située entre Ostie et Ardée ;*  
*donna en mariage à Enée sa fille Lavinia* ; / a *bref, i long* ;  
 quomodo ou quo modo : **interr.** : comment ;  
 fugio (u *bref*), is, fugere, fugi. (u *long*), fugitum <sup>1</sup> : se soustraire à, esquiver, éviter ;  
 fero, fers, ferre, tuli, latum <sup>1</sup> : **1** porter ; **2** supporter, endurer ;  
 labor, laboris *m* <sup>1</sup> : l'épreuve ; / a et o *brefs* ;

**Vocabulaire alphabétique :**

accumulo , as, accumulare , avi, accumulatum : combler (+ *acc.*) de (+ *abl.*) ; / 2 u *brefs* ;  
 ad . <sup>1</sup>: + *acc* : auprès de, à proximité de  
 addo . , is, addere , addidi , additum <sup>1</sup>: ajouter  
 aer. , aeris. (*acc.grec aera*) , m <sup>2</sup>: **1** l'air ; **2** vapeur, nuage, brouillard ; / *aer* : 2 *longues* ;  
*aeris* : a *long*, e *bref* ;  
 an. / anne . , inv. <sup>1</sup>: *interrogation directe* : est ce que ? ; est-ce ... ? ; anne *introduit en général le deuxième terme d'une interrogation double* : ou est-ce que ... ? ;  
 arma . , armorum n <sup>1</sup>: les armes (*défensives*), armes ; armure ;  
 armatus , a, um <sup>3</sup>: en armes, armé  
 armus. , i m : épaule, flanc  
 asper. , aspera , asperum <sup>3</sup>: sévère, rigoureux, intraitable ;  
 calcar , calcaris n : éperon, aiguillon ;  
 caput. , capitis n <sup>1</sup>: la tête ; / a *et u brefs* ;  
 circa. <sup>2</sup>: *adv* : tout autour  
 circumvolo , as, circumvolare : voler autour de  
 comitor , aris, comitari , comitatus sum : + *acc.* : accompagner  
 dejicio / deicio, is, dejicere , dejeci , dejectum <sup>2</sup>: abaisser ;  
 dextra. ou dextera , ae, f <sup>2</sup>: **1** la main droite ; **2** *par métonymie* : le bras droit, le bras ;  
 eques. (2 e *brefs*), equitis m <sup>1</sup>: cavalier ;  
 exin. : immédiatement après, ensuite ;  
 fama . , ae f <sup>1</sup>: la renommée, la réputation, la gloire ;  
 fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. <sup>1</sup>: **1** porter; **2** supporter, endurer ; **3** se ferre ad + *acc* : se porter vers, aller à la rencontre de, aller chez , aller jusqu'à ;  
 fides. , fidei f <sup>1</sup>: **1** la foi, la confiance (+ *datif*: en) ; **2** l'honneur ;  
 filius , ii ou i m <sup>1</sup>: le fils  
 fodio, is, fodere, fodi , fossum : piquer ; éperonner ; / o *bref au présent, long au parfait* ;  
 forma . , ae f <sup>2</sup>: beauté  
 frons. , frontis. , f <sup>2</sup>: le front  
 fugio (u *bref*), is, fugere , fugi. (u *long*), fugitum <sup>1</sup>: se soustraire à, esquiver, éviter ;  
 fungor. , eris, fungi. , functus sum <sup>2</sup>: + *abl.* : s'acquitter de ;  
 funus. , funeris, n <sup>3</sup>: funérailles, ensevelissement, enterrement ;  
 Gallus. , i m : le Gaulois;

gemitus , us *m*<sup>4</sup>: gémissement, plainte ; / gemitus agere : pousser des gémissements ;  
 gero. , is, gerere , gessi. , gestum. <sup>1</sup>: faire (*une action*); / *expr.* : bellum gerere : faire la  
 guerre, mener une guerre ;  
 hostis. , is *m*<sup>1</sup>: l'ennemi (*public*)  
 Iliacus , a, um : d'Ilion, de Troie (*hell.*) ; / *1<sup>er</sup> i long, 2<sup>em</sup> bref ; a bref* ;  
 impune / inpune *adv.* <sup>2</sup>: impunément ;  
 inanis , is, e <sup>3</sup>: *adj* : vain ; / *i bref, a long* ;  
 incendo , is, incendere , incendi , incensum <sup>3</sup>., embraser ;  
 ingredior , eris, ingredi , ingressus sum <sup>3</sup>: *intr.* s'avancer, marcher ; // *tr.* : commencer ; *abs<sup>t</sup>* :  
 commencer à parler ;  
 instar. , *n indécl.* : valeur, grandeur ; majesté ;  
 invictus , a, um : **1** invaincu ; **2** invincible ;  
 jacto. , as, jactare <sup>2</sup>: vanter ; // se jactare : être fier de (+*abl*) ;  
 labor. , laboris *m*<sup>1</sup>: l'épreuve ; / *a et o brefs* ;  
 Latinus , a, um : Latin ; / *a bref ; i long* ;  
 Latinus , i *m* : Latinus, *roi mythique de Laurente , ville latine située entre Ostie et Ardée ;  
 donna en mariage à Enée sa fille Lavinia ;/ a bref, i long* ;  
 Laurentes , Laurentium *m pl* : les habitants de Laurente , *ville latine, sur laquelle règne  
 Latinus, entre Ostie et Ardée ; // adj.* : de Laurente ;  
 luctus. , us *m*<sup>4</sup>: chagrin, lamentation, deuil ;  
 lumen. , luminis *n*<sup>1</sup>: *au pl.* , *souvent* les yeux, le regard ;  
 Marcellus , i *m* : Marcellus  
 Mavors. , Mavortis *m* = Mars. , Martis. , *m* : Mars ; / *a long* ;  
 miror. , aris, mirari , miratus sum <sup>2</sup>: voir avec étonnement, admirer, s'émerveiller de ;  
 miserandus , a, um : qui doit être plaint ; digne de pitié ; pitoyable ;  
 munus. , muneris *n*<sup>1</sup>: le service rendu ; devoir ; / *munere fungi* : rendre les derniers devoirs  
 (*à un mort*) ; / *1<sup>er</sup> u long* ;  
 namque. <sup>2</sup>: *car (renforcement de nam)* ;  
 oborior , iris, oboriri, obortus sum : se lever, naître, apparaître  
 obvius , a, um <sup>4</sup>: + *dat.* : qui se trouve sur le passage de qqn, bouchant le passage , qui va au-  
 devant de ;  
 opimus , a, um : opulent, splendide, magnifique ; / *opima , ou spolia opima* : les dépouilles  
*opimes, remportées par un général romain qui a tué de sa propre main le général ou le roi  
 ennemi*

parum. , *adv.* <sup>1</sup>: trop peu, pas assez, pas suffisamment ;  
 pedes. , peditis *m* <sup>3</sup>: celui qui est à pied ; le fantassin ;  
 plenus. , a, um <sup>2</sup>: plein ; plenibus manibus : à pleines mains ;  
 Poenus , i *m* : Carthaginois ;  
 postquam. *conj.* <sup>1</sup>: après que ;  
 praeterlabor , eris, praeterlabi : + *acc.* : glisser le ong de, couler le long de ;  
 priscus. , a, um <sup>4</sup>: antique, des premiers âges ;  
 propago , propaginis *f*: **1** pousse, bouture, rejeton ; **2** lignée, descendance ;  
 proprius , a, um <sup>3</sup>: durable, permanent, garanti ;  
 quaero. , is, quaerere , quaesivi , quaesitum <sup>1</sup>: chercher à savoir, chercher à connaître ;  
 qui. , quae. / qua. , quod. <sup>1</sup>: *adj. inter.* : quel ! ;  
 Quirinus , i *m* : Quirinus, *troisième dieu de la triade capitoline qui protège Rome (Jupiter, Mars, Quirinus)*  
 quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. <sup>1</sup>: quelqu'un, quelque chose, quelque ;  
*négation* + quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil : et ... rien; nec ... quisquam : et  
 personne, et aucun ...*etc.*  
 quomodo *ou* quo modo : *interr.* : comment ;  
 quondam. , *adv.* <sup>3</sup>: un jour ; une fois ; jamais ;  
 rebellis, is, e : qui recommence la guerre, rebelle, révolté, insurgé  
 res. , rei. *f* <sup>1</sup>: **1** la chose ; **2** *seul, ou complété par un adjectif* : res publica , rei publicae , *f*<sup>1</sup>:  
 l'état ; les affaires publiques; l'intérêt public ; / res Romana : l'Etat romain, la puissance  
 romaine ;  
 Romulus , a, um : de Romulus ; / o *long*, u *bref* ;  
 seu. <sup>2</sup>: *répété* : soit ... soit ... ; si ... et si ... (= *sive.* )  
 singuli , ae, a <sup>1</sup>: *pl.* : un par un. (*distributif*) ;  
 sino. , is, sinere , sivi. , situm. <sup>3</sup>: permettre (+ *prop inf*) ;  
 sisto. , is, sistere , stiti. , statum. <sup>4</sup>: **tr** consolider, affermir, maintenir ;  
 spargo. , is, spargere , sparsi. , sparsum. <sup>2</sup>: répandre répandre en désordre, lancer ;  
 spes. , spei. *f*<sup>1</sup>: l' espoir , l'espérance ;  
 spolium , i *n* <sup>4</sup>: la dépouille  
 spumo. , as, spumare : écumer, jeter de l'écume  
 sterno. , is, sternere , stravi. , stratum. <sup>4</sup>: étendre à terre, abattre, renverser ;  
 stirps. , stirpis. , *f* <sup>4</sup>: lignée, descendance ;  
 strepitus , us *m* : tout bruit : le bruit, cris, clameur, le vacarme, le tumulte ; le murmure ...*etc.*

superemineo , es, supereminere : surpasser, dominer, dépasser

tantum , *i n substantivé*<sup>3</sup>: cette grandeur, cette quantité, tant ; / in tantum : à ce point, à un si haut degré ;

tantum. , *adv.*<sup>3</sup>: seulement;

tertius , a, um<sup>2</sup>: troisième ;

Tiberinus , *i m* : Tibre ; / *1<sup>er</sup> i et e brefs* ; *2<sup>ème</sup> i long* ;

tollo. , is, tollere , sustuli , sublatum<sup>1</sup>: **1** soulever, élever, emporter ; **2** exalter, encourager, reconforter ;

tristis. , is, e<sup>2</sup>: funeste, effrayant, sinistre ;

tumultus , us *m*<sup>2</sup>: **1** désordre, tumulte; **2** attaque soudaine ; **3** levée en masse ;

tumulus , *i m*<sup>4</sup>: tombeau ;

ultra. <sup>2</sup>: *adv.* plus longtemps, davantage;

ut. <sup>1</sup>: *adv excl. et interr.* : comme, comment

vagor. , aris, vagari<sup>4</sup>: aller sans ordre précis, aller çà et là

videor, eris, videri , visus sum<sup>1</sup>: paraître, sembler

### **Vocabulaire fréquentiel** :

#### **Fréquence 1 :**

ad . <sup>1</sup>: + *acc* : auprès de, à proximité de

addo. , is, addere , addidi , additum<sup>1</sup>: ajouter

an. / anne. , *inv.*<sup>1</sup>: *interrogation directe* : est ce que ? ; est-ce ... ?; *anne introduit en général le deuxième terme d'une interrogation double* : ou est-ce que ... ? ;

arma. , armorum *n*<sup>1</sup>: les armes (*défensives*), armes ; armure ;

caput. , capitis *n*<sup>1</sup>: la tête ; / *a et u brefs* ;

eques. (*2 e brefs*), equitis *m*<sup>1</sup>: cavalier ;

fama. , ae *f*<sup>1</sup>: la renommée, la réputation, la gloire ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. <sup>1</sup>: **1** porter; **2** supporter, endurer ; **3** se ferre ad + *acc* : se porter vers, aller à la rencontre de, aller chez , aller jusqu'à ;

fides. , fidei *f*<sup>1</sup>: **1** la foi, la confiance (+ *datif* : en) ; **2** l'honneur ;

filius , ii *ou i m*<sup>1</sup>: le fils

fugio (*u bref*), is, fugere , fugi. (*u long*), fugitum<sup>1</sup>: se soustraire à, esquiver, éviter ;

gero. , is, gerere , gessi. , gestum. <sup>1</sup>: faire (*une action*); / *expr.* : bellum gerere : faire la guerre, mener une guerre ;

hostis. , is *m*<sup>1</sup>: l'ennemi (*public*)

labor. , laboris *m*<sup>1</sup>: l'épreuve ; / a et o *brefs* ;  
 lumen. , luminis *n*<sup>1</sup>: *au pl.* , *souvent* les yeux, le regard;  
 munus. , muneris *n*<sup>1</sup>: le service rendu ; devoir ; / munere fungi : rendre les derniers devoirs  
 (à un mort) ; / *I<sup>er</sup>* u long ;  
 parum. , *adv.*<sup>1</sup>: trop peu, pas assez, pas suffisamment ;  
 postquam. *conj.*<sup>1</sup>: après que;  
 quaero. , is, quaerere , quaesivi , quaesitum<sup>1</sup>: chercher à savoir, chercher à connaître ;  
 qui. , quae. / qua. , quod.<sup>1</sup>: *adj. interr.* : quel ! ;  
 quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam.<sup>1</sup>: quelqu'un, quelque chose, quelque ;  
*négation* + quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil : et ... rien; nec ... quisquam : et  
 personne, et aucun ...*etc.*  
 quomodo ou quo modo : ***interr.*** : comment ;  
 res. , rei. *f*<sup>1</sup>: **1** la chose ; **2** *seul, ou complété par un adjectif* : res publica , rei publicae , *f*<sup>1</sup>:  
 l'état ; les affaires publiques; l'intérêt public ; / res Romana : l'Etat romain, la puissance  
 romaine ;  
 singuli , ae, a<sup>1</sup>: *pl.* : un par un. (*distributif*) ;  
 spes. , spei. *f*<sup>1</sup>: l' espoir , l'espérance ;  
 tollo. , is, tollere , sustuli , sublatum<sup>1</sup>: **1** soulever, élever, emporter ; **2** exalter, encourager,  
 réconforter ;  
 ut.<sup>1</sup>: *adv excl. et interr.* : comme, comment  
 videor, eris, videri , visus sum<sup>1</sup>: paraître, sembler

### Fréquence 2 :

aer. , aeris. (*acc.grec aera*) , *m*<sup>2</sup>: **1** l'air ; **2** vapeur, nuage, brouillard ; / *aer* : **2** *longues* ;  
*aeris* : *a* long, *e* bref ;  
 circa.<sup>2</sup>: *adv* : tout autour  
 dejicio / deicio, is, dejicere , dejeci , dejectum<sup>2</sup>: abaisser ;  
 dextra. ou dextera , ae, *f*<sup>2</sup>: **1** la main droite ; **2** *par métonymie* : le bras droit, le bras ;  
 forma. , ae *f*<sup>2</sup>: beauté  
 frons. , frontis. , *f*<sup>2</sup>: le front  
 fungor. , eris, fungi. , functus sum<sup>2</sup>: + *abl.* : s'acquitter de ;  
 impune / inpune *adv.*<sup>2</sup>: impunément ;  
 jacto. , as, jactare<sup>2</sup>: vanter ; // se jactare : être fier de (+*abl*) ;  
 miror. , aris, mirari , miratus sum<sup>2</sup>: voir avec étonnement, admirer, s'émerveiller de ;

namque. <sup>2</sup>: car (*renforcement de nam*) ;  
 plenus. , a, um <sup>2</sup>: plein ; plenibus manibus : à pleines mains ;  
 seu. <sup>2</sup>: *répété* : soit ... soit ... ; si ... et si ... (= sive. )  
 spargo. , is, spargere , sparsi. , sparsum. <sup>2</sup>: répandre répandre en désordre, lancer ;  
 tertius , a, um <sup>2</sup>: troisième ;  
 tristis. , is, e <sup>2</sup>: funeste, effrayant, sinistre ;  
 tumultus , us *m* <sup>2</sup>: **1** désordre, tumulte; **2** attaque soudaine ; **3** levée en masse ;  
 ultra. <sup>2</sup>: *adv.* plus longtemps, davantage;

### Fréquence 3 :

armatus , a, um <sup>3</sup>: en armes, armé  
 asper. , aspera , asperum <sup>3</sup>: sévère, rigoureux, intraitable ;  
 funus. , funeris, *n* <sup>3</sup>: funérailles, ensevelissement, enterrement ;  
 inanis , is, e <sup>3</sup>: *adj* : vain ; / *i bref*, *a long* ;  
 incendo , is, incendere , incendi , incensum <sup>3</sup>., embraser ;  
 ingredior , eris, ingredi , ingressus sum <sup>3</sup>: **intr.** s'avancer, marcher ; // **tr.** : commencer ; **abs<sup>t</sup>** :  
 commencer à parler ;  
 pedes. , peditis *m* <sup>3</sup>: celui qui est à pied ; le fantassin ;  
 proprius , a, um <sup>3</sup>: durable, permanent, garanti ;  
 quondam. , *adv.* <sup>3</sup>: un jour ; une fois ; jamais ;  
 sino. , is, sinere , sivi. , situm. <sup>3</sup>: permettre (+ *prop inf*) ;  
 tantum , *i n substantivé* <sup>3</sup>: cette grandeur, cette quantité, tant ; / *in tantum* : à ce point, à un si  
 haut degré ;  
 tantum. , *adv.* <sup>3</sup>: seulement;

### Fréquence 4 :

gemitus , us *m* <sup>4</sup>: gémissement, plainte ; / gemitus agere : pousser des gémissements ;  
 luctus. , us *m* <sup>4</sup>: chagrin, lamentation, deuil ;  
 obvius , a, um <sup>4</sup>: + *dat.* : qui se trouve sur le passage de qqn, bouchant le passage , qui va au-  
 devant de ;  
 priscus. , a, um <sup>4</sup>: antique, des premiers âges ;  
 sisto. , is, sistere , stiti. , statum. <sup>4</sup>: **tr** consolider, affermir, maintenir ;  
 spolium , *i n* <sup>4</sup>: la dépouille  
 sterno. , is, sternere , stravi. , stratum. <sup>4</sup>: étendre à terre, abattre, renverser ;

stirps. , stirpis. , *f*<sup>4</sup>: lignée, descendance ;  
 tumulus , *i m*<sup>4</sup>: tombeau ;  
 vagor. , aris, vagari<sup>4</sup>: aller sans ordre précis, aller çà et là

**Ne pas apprendre :**

accumulo , as, accumulare , avi, accumulatum : combler (+ *acc.*) de (+ *abl.*) ; / 2 u *brefts* ;  
 armus. , *i m* : épaule, flanc  
 calcar , calcaris *n* : éperon, aiguillon ;  
 circumvolo , as, circumvolare : voler autour de  
 comitor , aris, comitari , comitatus sum : + *acc.* : accompagner  
 exin. : immédiatement après, ensuite ;  
 fodio , is, fodere, fodi , fossum : piquer ; éperonner ; / o *bref au présent, long au parfait* ;  
 Gallus. , *i m* : le Gaulois ;  
 Iliacus , a, um : d'Ilion, de Troie (*hell.*) ; / 1<sup>er</sup> *i long, 2em bref ; a bref* ;  
 instar. , *n indécl.* : valeur, grandeur ; majesté ;  
 invictus , a, um : 1 *invaincu ; 2 invincible* ;  
 Latinus , a, um : Latin ; / a *bref ; i long* ;  
 Latinus , *i m* : Latinus, *roi mythique de Laurente , ville latine située entre Ostie et Ardée ; donna en mariage à Enée sa fille Lavinia ;/ a bref, i long* ;  
 Laurentes , Laurentium *m pl* : les habitants de Laurente , *ville latine, sur laquelle règne Latinus, entre Ostie et Ardée ; // adj.* : de Laurente ;  
 Marcellus , *i m* : Marcellus  
 Mavors. , Mavortis *m* = Mars. , Martis. , *m* : Mars ; / a *long* ;  
 miserandus , a, um : qui doit être plaint ; digne de pitié ; pitoyable ;  
 oborior , iris, oboriri, obortus sum : se lever, naître, apparaître  
 opimus , a, um : opulent, splendide, magnifique ; / opima , ou spolia opima : les dépouilles  
 opimes, *remportées par un général romain qui a tué de sa propre main le général ou le roi ennemi*  
 Poenus , *i m* : Carthaginois ;  
 praeterlabor , eris, praeterlabi : + *acc.* : glisser le ong de, couler le long de ;  
 propago , propaginis *f* : 1 *pousse, bouture, rejeton ; 2 lignée, descendance* ;  
 Quirinus , *i m* : Quirinus, *troisième dieu de la triade capitoline qui protège Rome (Jupiter, Mars, Quirinus)*  
 rebellis , is, e : qui recommence la guerre, rebelle, révolté, insurgé

Romulus , a, um : de Romulus ; / o long, u bref ;

spumo. , as, spumare : écumer, jeter de l'écume

strepitus , us m : tout bruit : le bruit, cris, clameur, le vacarme, le tumulte ; le murmure ...etc.

superemineo , es, supereminere : surpasser, dominer, dépasser

Tiberinus , i m : Tibre ; / 1<sup>er</sup> i et e brefs ; 2<sup>ème</sup> i long ;

### **Grammaire :**

l'expression du souhait et du regret

syntaxe de si : potentiel et irréel

adjectif verbal

Règle : derrière si, nisi, ne , num, cum, quis remplace aliquis

les propositions relatives coordonnées : quand 2 propositions relatives sont coordonnées, on supprime d'ordinaire le 2<sup>ème</sup> relatif, même quand il devrait être à un cas différent du premier (on le remplace parfois par un démonstratif)

### **Comparaison de traductions :**

*... egregium forma juvenem et fulgentibus armis ,  
sed frons laeta parum et dejecto lumina vultu*

*Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :*

... un jeune homme d'une grande beauté sous des armes resplendissantes ; mais la joie n'était guère sur son front, et il marchait les yeux baissés

*Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :*

... un jeune homme que signalaient sa beauté et l'éclat de ses armes, mais dont le front montrait bien peu de joie et dont les yeux baissaient leur regard

*Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :*

... un jeune homme admirable par sa beauté, par l'éclat de ses armes, mais avec une ombre sur le front, dans les yeux, et un visage baissé

*Nec puer Iliaca quisquam de gente Latinos  
in tantum spe tollet avos , nec Romula quondam  
ullo se tantum tellus jactabit alumno .*

*Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :*

Aucun fils de la race Troyenne ne portera plus loin l'espérance de ses aïeux Latins ; jamais la terre de Romulus n'aura été aussi fière d'un enfant nourri par elle ;

*Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :*

Aucun enfant de la race d'Ilion ne portera si haut l'espoir de ses aïeux Latins ; jamais la terre de Romulus ne s'enorgueillira tant d'un de ses nourrissons.

*Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :*

Aucun enfant de troyenne ascendance n'exaltera de tels espoirs l'orgueil de ses aïeux latins, jamais la terre de Romulus n'aura telle fierté d'aucun de ses enfants.